

необходимостью использовать для адекватного перевода сказки почти все существующие приемы перевода, а также содержательными и стилистическими особенностями сказок разных народов. Так, английские и французские сказки традиционно менее эмоциональны, экспрессивны и оценочны по сравнению с русскими; они сосредоточены в основном на фабульной стороне текста, описывая действия героев, происходящие события, а не их эмоционально-психологическое состояние. Следствием этого являются активное использование художественно-образных средств в русской сказке и почти полное отсутствие их – в английской и французской.

### Список литературы

*Афанасьев А.Н.* Народные русские сказки. – 2-е изд. – М. : Типография Грачева, 1873. – 563 с.

*Брейгер Ю.М.* Русская народная сказка как отражение духовной культуры нации // Мир науки, культуры, образования. Разд. 3 : Филология. – 2012. – № 4 (35). – С. 54–56.

*Казакова Т.А.* Практические основы перевода. – СПб. : Союз, 2000. – 320 с.

*Никифоров А.И.* Русская детская сказка драматического жанра // Сказочная комиссия в 1927 году. – Л., 1928. – С. 36–59.

*Пассов Е.И.* Диалог культур: социальный и образовательный аспекты // Мир русского слова. – 2001. – № 2. – С. 54–58.

*Царевна-лягушка* // Русский язык: Русские народные сказки в обработке для детей А.Н. Толстого. – Л., 1948. – С. 63–78.

*Reine-grenouille* // Art populaire de la Russie [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.artrusse.ca/Contes/Reine-grenouille.htm> (дата обращения: 09.11.2017).

*The Frog Princess* // The russian folk art [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.artrusse.ca/FairyTales/frog-princess.htm> (дата обращения: 18.11.2017).

### PROBLEMS OF RUSSIAN FAIRY TALE TRANSLATION TO FRENCH AND ENGLISH LANGUAGE

The paper deals with the problems which appeared during Russian fairy tales translation; the Russian folk fairy tale “The frog princess” is analyzed. Special attention is paid to the methods of translation.

**Key words:** translation; fairy tale; translation methods; “The frog princess”.

УДК 81'25 (06.053.56)

### ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

*А.А. Зуборева*

*Научный руководитель: А.А. Шагеева,  
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

Статья посвящена важности изучения политического дискурса при подготовке специалистов в области устного и письменного перевода. В статье рассматриваются

основные аспекты, составляющие трудности при переводе политических текстов.

**Ключевые слова:** политический дискурс; языковая картина мира; политическая коммуникация; межкультурная коммуникация; прецедентные феномены; лагуна.

Настоящая статья представляет собой начальный этап исследования, посвященного анализу речей американского президента Д. Трампа и их переводу на русский язык. На данном этапе необходимо рассмотреть теоретические основы изучения политического дискурса, а также возможные трудности и особенности перевода такого рода дискурса. Это и является целью данной статьи.

В последнее десятилетие теория политического дискурса стала объектом пристального внимания лингвистов.

Политика осуществляется через язык, и, как следствие, через политический дискурс. В настоящее время наблюдается тенденция к глобализации общества. Политический дискурс выходит за рамки одной языковой картины мира, поэтому и устным, и письменным переводчикам важно изучать этот феномен.

Для того чтобы разобраться в таком феномене, как «политический дискурс», прежде всего, нужно понять, что же такое дискурс вообще.

Дискурс является и отдельным вербальным продуктом речи, и контекстом, в котором он осуществляется. Дискурс – это текст, имеющий своего автора, нацеленный на реализацию определенных целей в коммуникативной ситуации, отражающий видение мира определенного социума. Е.И. Шейгал пишет, что «языковая знаковая система всегда существует в виде дискурса, а точнее, дискурсов, любая коммуникация всегда осуществляется в конкретной области человеческой деятельности, в конкретном социальном пространстве» [Шейгал 2004: 15]. Вот почему типология дискурса такая разнообразная, дискурс бывает политический, дипломатический, деловой, юридический, военный, медицинский и т.д.

Политический дискурс – это «совокупность всех речевых актов в политических дискуссиях, правил публичной политики, освященных традицией и проверенных временем» [Баранов, Казакевич 1991: 6]. Все отношения между классами людей и властью осуществляются благодаря языку, «важнейшему хранилищу коллективного опыта» [Малышева 2008: 15]. Посредством языка представители власти управляют сознанием социума, навязывают свою точку зрения. Через инструменты своего лингвокультурологического измерения политики выражают свое отношение к происходящим событиям, намерения и готовность действовать. Но также и сам «язык навязывает человеку определенное видение мира» [Тер-Минасова 2000: 48], «включающее национальные традиции, историю, сформированную и отшлифованную столетиями модель политического общения, взаимодействие с другими

национальными культурами» [Баранов, Казакевич 1991: 2]. Все эти понятия отражены в политическом дискурсе.

Перевод в сфере политики отличается сложностью, на переводчика возлагается огромная ответственность. Но, как считают Кристина Шаффнер и Сьюзан Басснетт, несмотря на важную роль перевода в сфере современной политической коммуникации, вопросов в этой области переводоведения намного больше, чем ответов [см.: Schäffner, Bassnett 2010: 12–19].

Переводчик в политической сфере должен быть компетентен в политике, понимать суть дискуссий. Как считает А.В. Федоров, «основной предпосылкой правильного перевода является знание предмета, о котором идет речь» [Федоров 2002: 298].

При переводе политических концептов всегда необходимо учитывать не только контекст, но и культурные особенности стран языка оригинала и языка перевода, а также знать их историю, политическую обстановку, разбираться во взглядах лидеров на конкретные ситуации.

Как отмечает Н.К. Рябцева, переводчику необходимо преодолевать межъязыковую асимметрию, «вкладывая в текст и вычитывая из него больше информации, чем в нем явным образом выражено» [Рябцева 2008: 24]. Переводчик осуществляет процесс взаимодействия двух культур и языков в пространстве дискурса. Исходя из этого, перевод является междискурсивной деятельностью.

Переводческое мышление постоянно оперирует разными языковыми и культурными категориями, которые отражают разные языковые картины мира и разные концептосферы [Кушнина 2015: 13]. Для адекватного перевода необходимо анализировать не просто лексические единицы, а концепты, «дискретные единицы мышления» [Минченков 2008: 217]. Переводчики должны изучать основные концепты политического дискурса, анализировать специфику их вербализации и в языке оригинала, и в языке перевода.

Политические тексты изобилуют культурно значимыми лексическими единицами, они отражают общие и специфические особенности функционирования национальных культур. Поэтому перевод лексических единиц политического дискурса составляет особенную трудность, переводчику необходимо не только выявлять культурно значимые компоненты речей политиков, но и максимально адаптировать их для понимания адресата, ориентируясь на поле культуры реципиента.

Культурно значимые лексические единицы в политическом дискурсе тесно связаны с таким явлением, как прецедентность. Передача прецедентных феноменов всегда составляет сложную задачу для переводчиков. Прецедентные феномены – это любые значимые и известные имена, высказывания, тексты, ситуации, часто употребляемые и

легко распознаваемые в конкретном лингвокультурном сообществе.

Политические тексты и речи содержат в себе большой объем отсылок к историческим событиям и реалиям. И американские, и российские политики регулярно используют те прецедентные феномены, которые представляют ценностные ориентиры их сообщества. Использование политиками прецедентных феноменов помогает создавать с аудиторией «свою атмосферу закрытости от чужаков», что является эффективным средством сближения с публикой для взаимодействия на нее [Шейгал 2004: 89].

«Атмосфера закрытости» влечет за собой непонимание и, в некоторых случаях, негативное отношение реципиентов в процессе межкультурной коммуникации, что в политической среде может привести к серьезным последствиям. Поэтому переводчикам следует уделять особое внимание передаче национально-маркированной лексики, производить нейтрализацию или национально-культурную адаптацию лакун.

Политический дискурс США отличается высоким уровнем прецедентности, переводчики регулярно сталкиваются с такими явлениями, и перед ними встает вопрос: необходимо ли эти феномены заменять, опускать или давать переводческий комментарий.

Известный переводчик П.Р. Палажченко считает, что существуют три текста, знакомые каждому жителю США: первые абзацы Декларации независимости, государственный гимн и Геттисбергская речь Авраама Линкольна [Палажченко 2002: 211]. Также большинство американцев знакомо с текстом Билля о правах. Аллюзии на эти документы или выдержки из них часто встречаются во время предвыборных кампаний. Но на русскоязычную публику данные аллюзии не произведут впечатления. В таких случаях будет оправдана замена прецедентных феноменов языка оригинала на прецедентные феномены языка перевода, но только при условии сохранения эффекта коммуникативного воздействия.

В американском политическом дискурсе прецедентные феномены редко подвергаются трансформациям, причем такие трансформации зачастую носят формальный характер, например, изменения грамматической структуры предложения. В российском политическом дискурсе очень распространены трансформации прецедентных текстов. Это помогает заинтересовать аудиторию, привлечь внимание. Распознавание аллюзий, поиск взаимосвязей смыслов влечет за собой эмоциональную вовлеченность, что создает благоприятную атмосферу для оказания запланированного воздействия на аудиторию [Ворожцова 2007: 70].

Политический дискурс США отличается высоким содержанием сакральных аллюзий. Для переводчика важно быть готовым к таким

ситуациям, быть высоко эрудированным в данной области и обладать фоновыми знаниями о стране и культуре, с языком которой он работает. В этом могут помочь англоязычные словари цитат, например, Oxford Dictionary of Quotations.

Американский политический дискурс экспрессивен и изобилует стилистическими средствами, метафорическими выражениями. Это явление в меньшей степени присуще русскому политическому дискурсу, поэтому при переводе на русский язык образность зачастую снижается.

Таким образом, перевод в политической среде является задачей повышенной речевой ответственности. Политический язык – это официальный язык государственной власти, язык со своими особенными средствами воздействия на общественность.

Неточный перевод политических текстов может привести к таким серьезным последствиям, как вред имиджу политика, негативное влияние на исход переговоров и даже политические конфликты.

Первостепенной задачей переводчика в политической сфере является сохранение желаемого коммуникативного эффекта. Для его достижения переводчику необходимо исследовать функции, стилистические особенности, а также лексические и синтаксические средства политического дискурса.

Переводчик, работающий с политическими текстами, должен обладать обширными фоновыми знаниями и разбираться в страноведческих особенностях. Также переводчик должен обладать обширным словарным запасом. И поскольку политический дискурс демонстрирует динамику языка, переводчику необходимо следить за семантическими изменениями внутри дискурса.

#### Список литературы

*Schäffner C., Bassnett S.* Political Discourse, Media and Translation. – Newcastle : Cambridge Scholars Publishing, 2010. – 161 p.

*Баранов А.Н., Казакевич Е.Г.* Парламентские дебаты: традиции и новации. – М. : Знание, 1991. – 64 с.

*Ворожцова О.А.* Прецедентные феномены в российском и американском предвыборном дискурсе // Политическая лингвистика. – 2007. – Вып. 3 (23). – С. 69–73.

*Кушникова Л.В.* Когнитивные механизмы перевода // Индустрия перевода. – Пермь, 2015. – С. 12–28.

*Мальшева О.П.* Политическая коммуникация как феномен этнокультуры // Политическая лингвистика. – 2008. – № 3. – С. 13–27.

*Минченков А.Г.* Когнитивно-эвристическая модель перевода // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9. Язык и литература. – 2008. – Вып. 2. – Ч. 2. – С. 208–222.

*Палажченко П.Р.* Мой несистематический словарь. – М. : Валент, 2002. – 289 с.

*Рябцева Н.К.* Стереотипность и творчество в переводе // Переводоведение. –

2008. – № 12. – С. 11–28.

*Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М. : Лингвистика, 2000. – 624 с.

*Федоров А.В.* Основы общей теории перевода. – СПб. : Переводоведение, 2002. – 416 с.

*Шейгал Е.И.* Семиотика политического дискурса. – М. : Гнозис, 2004. – 324 с.

#### TRANSLATION ASPECTS OF THE POLITICAL DISCOURSE STUDYING

The paper focuses on the importance of studying political discourse as part of translators' and interpreters' professional training. The main difficulties of translation and interpretation in the political sphere are considered.

**Key words:** political discourse; linguistic world image; political communication; international communication; precedent phenomena; lexical gap.

УДК 81'373.46=030.161.1=111=133.1

#### РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ НАУЧНОГО ТЕКСТА И ИХ ПЕРЕВОД НА АНГЛИЙСКИЙ И ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКИ

*М.Д. Елистратова*

*Научный руководитель: Т.В. Попова,  
доктор филологических наук, профессор (УрФУ)*

В статье рассматривается проблема использования фразеологических единиц русского языка в научном тексте и приемы их перевода на английский и французский языки. Особое внимание уделено переводческим приемам, наиболее часто используемым для перевода русских фразеологизмов в текстах научного стиля на иностранные языки.

**Ключевые слова:** фразеологизм русского языка; научный текст; приемы перевода; английский язык; французский язык.

Фразеологические единицы существуют во всех языках. Им посвящено множество научных трудов: монографий, статей, лексикографических изданий. Достаточно вспомнить работы В.В. Виноградова «Лексикология и лексикография» [Виноградов 1977], А.В. Кунина «Курс фразеологии современного английского языка» [Кунин 1986] и «Англо-русский фразеологический словарь» [Кунин 1984].

По наблюдениям современных ученых, фразеологизмы могут использоваться в любом типе текста. На первый взгляд, коммуникативно-прагматическая направленность научных текстов не предполагает активного использования ФЕ в этом функциональном стиле. Научный текст должен содержать точную, достоверную информацию, без какой-либо оценки, кроме рациональной, в то время как основная функция фразеологизмов – повышение экспрессивности и образной составляющей текста.

Но фразеологизмы неоднородны: к ним относятся не только